



中国柯尔克孜族英雄史诗

ماناس

# 玛纳斯

第一部

玛纳斯

第4卷



新疆人民出版社  
新疆人民出版社

中国柯尔克孜族英雄史诗

ماناس

# 玛纳斯

|第一部 玛纳斯|

第4卷

居素普·玛玛依 演唱

《玛纳斯》汉译工作委员会 编译

阿地里·居玛吐尔地 翻译



新疆人民出版社  
新疆人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

中国柯尔克孜族英雄史诗玛纳斯:插图本.第1部/居素普·玛玛依演唱,《玛纳斯》汉译工作委员会编译,阿迪里·居玛吐尔地翻译.  
——乌鲁木齐:新疆人民出版社,2013.11  
ISBN 978-7-228-16997-9

I. ①中… II. ①居… ②玛… ③阿… III. ①柯尔克孜族-史诗-中国 IV. ①I222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 228555 号

(译本的版权依据新疆人民出版社 2009 年出版的《玛纳斯》汉译本,居素普·玛玛依演唱,《玛纳斯》汉译工作委员会编译,阿地里·居玛吐尔地翻译)

责任编辑 李明林 辉  
技术编辑 闫红  
整体设计 刘堪海  
责任校对 晁清  
插图 罗瑞江  
责任制版 王新

## 中国柯尔克孜族英雄史诗玛纳斯 (第一部玛纳斯 1-4 卷)插图本

居素普·玛玛依 演唱  
《玛纳斯》汉译工作委员会 编译  
阿地里·居玛吐尔地 翻译

---

出版 新疆人民出版总社  
发行 新疆人民出版社  
地址 乌鲁木齐市解放南路 348 号  
邮编 830001  
电话 (0991)2823172  
制版 乌鲁木齐形加意图文设计有限公司  
印刷 北京顺诚彩色印刷有限公司  
开本 787×1092 1/16  
印张 113.375  
版次 2013 年 12 月第 1 版  
印次 2013 年 12 月第 1 次印刷  
印数 1-3 000 册  
定价 300.00 元

---

(版权所有 违者必究)



玛纳斯大战空吾尔巴依







玛纳斯大战空吾尔巴依





**汉文校注修订审稿组：**

朱玛克·卡德尔 贺继宏

**汉文编辑组：**

终 审：张新泰

复 审：刘锡国

初 审：李 明 林 辉

校 对：晁 清 阎 红 杨 爽

**出版组：**

组 长：程 春

成 员：闫 红 杨 爽

**项目联系人：**

买买提哈热(柯文) 李 明(汉文、英文)

晁 清(编务)

**玛纳斯大战空吾尔巴依**

阿加特河岸的大混战 .....	1371
玛纳斯与空吾尔巴依对阵 .....	1412
空吾尔巴依败北逃窜 .....	1425
大决战之前的双方阵营 .....	1446
奥荣阔和包郎楚之死 .....	1463
双方战将对决拼杀 .....	1496
空吾尔巴依痛失七员大将 .....	1508
楚瓦克抓获四十位将军之子 .....	1538

**空吾尔策划更大的阴谋**

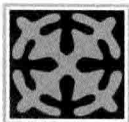
艾散汗兵败求和 .....	1579
古里斯坦和坎凯勒迪降生 .....	1591
玛纳斯遭空吾尔巴依暗算 .....	1600
空吾尔请来神射手助战 .....	1620
英雄阔克确捐躯疆场 .....	1641

**英雄玛纳斯之死**

众英雄战死沙场 .....	1669
玛纳斯告别人世 .....	1721

后 记 .....	1781
-----------	------





## 阿加特河岸的大混战

---

虽然头脑灵敏智慧超群，  
虽然能力过人无比神勇，  
虽然能够如同蛟龙一样，  
把搏杀的对手吞噬干净；  
虽然能够将铁板如同面团一样揉搓捏弄；  
虽然全身功夫没有对手，  
但是色尔哈克孤胆英雄，  
单枪匹马怎敌得过人多势众的敌人。

阿勒曼别特转过身体，  
放眼向前方看去，  
却看见骑着黑鬃毛骏马的包郎楚，  
紧攥着锐利的矛枪挥鞭策马，  
追杀到英雄色尔哈克身边，  
准备伸出暗枪将他刺杀。

阿勒曼别特急中生智，  
发出的怒吼叫人心惊：  
“色尔哈克啊，  
你要多加小心，  
你身边出现敌人，  
你怎么还不转身。  
你要将那锐利的矛枪，  
狠狠地刺中敌人的心脏。”

色尔哈克耳闻喊声，  
听说身旁有暗中偷袭的敌人，  
只要他轻轻将坐骑提醒，  
那骏马就会理解他的意图，



腾跳转身，脱离险境。

英雄色尔哈克立刻用膝盖，  
碰了一下骏马右边的腋窝，  
铁勒克孜勒骏马，  
如同野兔腾跳到一旁躲避。

穷追不舍的包郎楚，  
却不知其中的隐情。  
他没能暗害英雄，  
又没有拉住缰绳，  
在色尔哈克的面前暴露全身。

英雄色尔哈克抓住战机，  
没等包郎楚扯缰转身，  
矛尖已对准了包郎楚，  
狠狠地将对手的肩膀刺中。

摇头晃脑的包郎楚，  
如同喀普卡黑色的山冈，  
从深灰色的马背上，  
滚落在地，嘴啃黄土。

冰雹一样密集的兵丁，  
训练有素个个神勇。  
如同直泻而下的洪水，  
如同骤雨倾盆，  
从四面八方围攻。

康阿依有无数英雄豪杰，  
人高马大犹如高山般雄健。  
很多自比天高狂妄无比的勇士，  
面对这两位柯尔克孜英雄，  
一个一个从马背上落地，  
晕头转向感到天旋地动。

土炮轰鸣惊天动地，

火枪噼啪作响震耳欲聋。  
深灰骏马带领马群，  
惊慌不已向前飞奔。

马尾甩开横向舒展，  
幼小的马驹随群狂奔，  
两岁的幼马哧哧嘶鸣，  
前呼后拥如同波浪翻滚。

那些羸弱不堪的老马，  
被甩在后面不见影子；  
膘厚体肥而气短难行的劣马，  
只有被匕首剖开肚皮。

阿勒曼别特和色尔哈克驱赶着马群，  
高声吆喝一刻不停。  
他们驱赶着铺天盖地的马群，  
继续向营地狂奔。

就在这激动人心的时刻，  
坎旦之子交劳依巨人，  
身段犹如一座山冈，  
率领五万大军，  
沿着克孜勒阿尔特的大道，  
浩浩荡荡来到了两军交战的地方。

飞扬跋扈的交劳依英雄，  
面对惊慌失措的空吾尔巴依众将，  
高声责问毫不客气：  
“你们这些可怜的家伙，  
竟不知道如何把马群阻挡。

“你们这些叽里呱啦的混蛋，  
竟以为布鲁特人少孤单，  
是无意间惊动马群，  
弄成现在这样的局面。



“熄灭你们的火枪绳捻，  
停息你们的战鼓咚咚，  
我要催马上前，  
去阻挡惊逃的马群。”

交劳依催赶着座下的阿奇布旦神骏，  
奋不顾身向前狂奔。

此时，空吾尔巴依这样开言：  
“啊咿，啊咿，我的交劳依大人，  
请你拉紧缰绳停一停。  
这一次来的布鲁特，  
乘虚而入偷袭我军，  
可是一群不懂规矩的英雄。

“他们定会突然袭击，  
让你翻落马下威风扫地；  
他们会不失时机，  
让你丢腿失臂成为残疾。

“如果你遭到敌人的暗算，  
翻身倒在尘埃，  
那对你真是天大的不幸。”

无论汗王空吾尔如何规劝，  
交劳依却横下心一意孤行。  
他催动座下的阿奇布旦骏马，  
扬起一道冲天的雾尘。

他风驰电掣向前飞奔，  
冲上前来阻挡马群。  
他声嘶力竭地大声吆喝，  
深褐色骏马却不顾一切地狂奔。

阿勒曼别特仔细地观察，  
前面似乎有人堵截马群。  
阿勒曼别特暗自这样思忖：

“奔跑中的马群怎么会有一些停顿，  
似乎有人在前面阻挡前进。  
或许是交劳依乘着阿奇布旦赶来，  
阻挡了前面的马群。”

“我要低着头躬下腰，  
在萨热阿拉骏马的身侧躲藏，  
暗暗进入马蹄扬起的尘雾之中。  
如果遇见交劳依巨人，  
乘其不备从暗中进攻，  
戳出矛枪将他刺落马下，  
把他的阿奇布旦神骏夺到手中。”

“阿依满波孜气力不足，  
我就将阿奇布旦奉献给玛纳斯英雄。  
在阿克库拉到来之前，  
把它当坐骑使用。”

他侧身趴到坐骑的前胸，  
用骏马的长鬃盖住全身，  
完全将自己隐藏在其中，  
在尘雾中向前飞奔。  
在不远的地方突然抬头，  
阿勒曼别特高声呐喊开始冲锋。

听到这突如其来的呐喊，  
交劳依浑身打战慌了心神。  
没等他掉转马头，  
阿勒曼别特锐利的矛锋，  
早已戳进他软肋之中。  
毡房一般的交劳依巨人，  
从阿奇布旦的背上落马翻滚。

正当阿勒曼别特低头弯腰，  
拾起骏马的缰绳，  
童夏开之子波孜开尔提克，  
催马向阿勒曼别特猛冲。





虎背熊腰的波孜开尔提克，  
从侧旁将阿勒曼别特刺中。

身体侧旁的软肋，  
深深地被矛枪刺入。  
一拃长的矛尖刺入肌肉深处，  
一指粗的一股鲜血喷涌而出，  
染红了骏马的臀部。  
英勇无畏的阿勒曼别特啊，  
从鞍鞯上歪斜了一下将身体稳住，  
他紧紧抱住萨热阿拉骏马的脖子，  
在骏马背上卧伏。

鲜血从腰部喷射，  
哗哗向外流淌。  
阿勒曼别特气喘吁吁疼痛难当，  
嘴里不断地把“色尔哈克”叫嚷。  
英雄手足无措，  
一时没有了自己的主张。

在这个危难的时刻，  
英雄豪杰又能怎样？  
那个嗜血的波孜开尔提克，  
捡起飞落在一旁的矛枪，  
把夺命的矛尖，  
直对着阿勒曼别特头上。

就在这紧急关头，  
雄鹰色尔哈克及时赶上，  
一枪刺中对方，  
把气势冲天的波孜开尔提克，  
戳翻在地上如同枯草一样。

阿勒曼别特提起精神睁开朦胧的双眼，  
只见落马的波孜开尔提克，  
正在摇摇晃晃从地上爬起。

阿勒曼别特怒火中烧，  
将伊斯法罕的纯钢锻制，  
足有半度宽阔的战斧，  
从身旁抽出。

波孜开尔提克的头盔早已飞落，  
长长的脖子露在外面。  
阿勒曼别特怒不可遏，  
朝波孜开尔提克的脖颈猛地劈砍。

脑袋离开身体飞落一边，  
凶猛无比的波孜开尔提克，  
终于走向了死亡。

在喀拉克塔依人中，  
有一位汗王叫卡尼加尔库，  
他率领着本部的兵马，  
铺天盖地地涌入战场。  
他膂力过人武艺高强，  
是六十位勇士中的猛将。

如同黑甲虫密密麻麻，  
如同蠕动的蚁群结队前行，  
兵马前进如同肉体的洪峰。  
卡尼加尔库冲上前来，  
率领着铺天盖地的兵丁。

阿勒曼别特忍住伤痛，  
睁开了朦胧的眼睛。  
在伤口上撒上药粉，  
流淌的鲜血顷刻止住。

面对骡子般肥壮的恶棍，  
看着冲上前来的猛将，  
身负重伤的阿勒曼别特，  
鼓起勇气，戳出矛枪。



矛尖正中目标，  
将敌人挑落在地。  
没等卡尼加尔库回过神来，  
阿勒曼别特早已抽出战斧，  
对准其脑部狠狠劈去。

战斧落处脑浆涂地，  
英雄的生命立刻消失在人间。  
波孜开尔提克在阴曹并不孤独，  
卡尼加尔库正好赶去同他做伴。

周围尘土弥漫，  
兵丁们一拨就有一千。  
尘土飞扬蔽日遮天，  
不计其数的兵马，  
似乎将要踏平大山。

苏拉巴之子索然迪克，  
把一拨千人算做一人，  
驱赶着难以计数的人马，  
威风凛凛向前冲锋。

他遭到亲子的背叛，  
忧心忡忡心里烦闷，  
指挥着洪水般的千军万马，  
奔向战场气势汹汹。

索然迪克脸色突变目光阴沉，  
看到前面的阿勒曼别特，  
如同暴风雨前的阴云，  
全然没有父子的感情，  
凶神恶煞般向前冲锋。

还没等他向阿勒曼别特接近，  
英雄色尔哈克从侧翼冲出将他阻挡。

索然迪克鼓足勇气脸色铁青，

一柄毡房大小的战锤高高举起，  
他想一锤将阿勒曼别特击毙，  
将逆子的尸体驮回自己的家乡去。  
谁料举起的大锤还未落下，  
已被色尔哈克奋然一击。  
索然迪克飞落马下，  
脖颈断裂头颅与身体分离。

康阿依人蜂拥而上，  
阿勒曼别特和色尔哈克杀红了双眼，  
凡与他们交手的人，  
无人得胜，无人生还。

让我们先放下这一段，  
继续集中精神，  
听一听玛纳斯与楚瓦克，  
该是怎样的情形。

雄狮玛纳斯很不耐烦，  
对楚瓦克这样开言：  
“楚瓦克啊，请你仔细听，  
前往别依京侦察的两位好汉，  
多日过去毫无音信，  
我牵肠挂肚十分不安。  
从他们出发至今，  
我就辗转反侧不能入眠。

“英雄啊，请你去到河边，  
砍一些柳条要柔韧细软，  
选一个合适的地方，  
铺好当床睡眠。  
我要稍事歇息，  
消除困倦。

“楚瓦克啊，我的英雄，  
请你到达坂之顶，  
将别依京的路途观察。

